



日本語・ポルトガル語・スペイン語
 Edição em japonês, português e espanhol
 (Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 5年 3月 5日号
 5 de março de 2023
 (Esp) 5 de marzo de 2023
 YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
 TEL (059) 321-2021
 homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく し
 四郷地区HPでは『お知らせ
 よごう』がカラーで見れます。
 Acesse a homepage e veja o "Oshirase
 Yogou" colorido!
 (Esp) En la página web del área de
 Yogou, podrá visitar y leer el
 "Comunicado de Yogou" en colores.

3月26日「日曜窓口」を開設します!
 Atendimento da prefeitura no domingo, dia 26 de março
 (Esp) Domingo, 26 de marzo. La municipalidad ofrece "Jornada de atención dominical"

春の引っ越しシーズンに合わせて、市役所本庁舎内で日曜窓口を開設します。
 【開設時間 8:30 ~ 17:15】

Em conformidade com a época de mudanças residenciais que ocorrem na primavera, o balcão de atendimento estará aberto no domingo na Prefeitura Central. Horário de atendimento: das 8h30 às 17h15
 (Esp) Ajustándose a la época de mudanza, se ofrecerá el servicio de atención dominical en la municipalidad central. Horario de atendimiento, de 8:30 a 17:15 hs

階 Andar / (Esp) Piso	まど ぐち 窓 口 Balcão / (Esp) Ventanilla	とりあつかいぎょうむ 取扱業務 Assuntos que podem ser tratados (Esp) Asuntos que se podrán tratar
1階 1º andar / (Esp) piso	しみんか 市民課 (Shimin-ka) ☎059-354-8152 Departamento de Assuntos Cívicos (Esp) Departamento de Atención al Ciudadano	てんにゅう てんしゆつとどけ てつづ こせき とどけで じゅうみんひょう 転入・転出届などの手続き、戸籍の届出、住民票の うつ こせき しょうめいしょ こうふ いんかんとろく しょうめいしょ こうふ 写し・戸籍の証明書の交付、印鑑登録・証明書の交付、 かくしゆしぜいしょうめい こうふ 各種市税証明の交付 Trâmites relacionados a entrada (Ten-nyuu) ou saída (Tenshutsu) da cidade, notificação ou emissão do Registro Familiar (Koseki), emissão do Atestado de Residência (Juuminhyou), registro (Inkan Touroku) ou emissão do certificado do carimbo (Inkan Touroku Shoumeisho), emissão de diversos certificados relacionados ao imposto. (Esp) Notificación de entrada (Tennyuu) y salida (Tenshutsu) de la ciudad; registro civil (Koseki no Todokede); expedición del Certificado de Residencia (Juumin-hyou) y expedición del Certificado de Registro Familiar (Koseki); registro de sello (Inkan Touroku) y expedición del certificado de registro del sello (Inkan Touroku Shoumei-sho), expedición de diversos certificados relacionados a impuestos.
2階 2º andar / (Esp) piso	しみんぜいか 市民税課 (Shiminzei-ka) ☎059-354-8133 Departamento de Impostos Municipais (Esp) Departamento de Impuesto Municipal	げんどうきつきじてんしゃ こがたとくしゆじどうしゃ はいしゅ めいぎへんこう 原動機付自転車・小型特殊自動車の廃車・名義変更など よっかいち しはっこう (四日市市発行のナンバープレートのみ) Baixa (Haisha) ou transferência do titular (Meigi Henkou) de veículos de pequeno porte de uso específico ou motos de pequeno porte. (Somente para placas emitidas pela cidade de Yokkaichi.) (Esp) Trámite de baja vehicular (Haisha Tetsuzuki), transferencia de titularidad (Meigi Henkou), etc. de motonetas y vehículos compactos especiales (sólo para las placas expedidas por la ciudad de Yokkaichi).
3階 3º andar / (Esp) piso	ほけんねんきんか 保険年金課 (Hoken Nenkin-ka) ☎059-354-8159 ・ 059-340-0221 Departamento de Pensão e Seguro (Esp) Departamento de Seguro de Salud y Pensión	こくみんけんこうほけん こうきこうれいしやいりょう こくみんねんきん てつづ 国民健康保険・後期高齢者医療・国民年金の手続き Trâmites relativos ao Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken), Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada (Kouki Koureisha Iryou) e Pensão Nacional (Kokumin Nenkin). (Esp) Trámites relacionados al Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken), Atención Médica para Personas Mayores (Kouki Koureisha Iryou) y Pensión Nacional (Kokumin Nenkin).



かい 3階 3° andar / (Esp) piso	かいごほけんか 介護保険課 (Kaigo Hoken-ka) ☎059-354-8427 ・ 059-354-8190 Departamento de Seguro de Cuidados e Assistência (Esp) Departamento de Seguro Público para Cuidados y Tratamientos	ようかいごにんていしんせい うけつけ かいごほけんりょう そうだん しゅうのう 要介護認定申請の受付、介護保険料の相談・収納など Recebimento do requerimento para Aprovação da Necessidade de Cuidados e Assistência (You-kaigo Nintei), consultas e recolhimento das Taxas do Seguro de Cuidados e Assistência (Kaigo Hokenryou), etc. (Esp) Recepción de solicitud para la aprobación de necesidad de cuidado de enfermería (You-Kaigo Nintei Shinsei), consultas y pagos de la prima del seguro de cuidado de enfermería (Kaigo Hoken-ryou), etc.
かい 9階 9° andar / (Esp) piso	がっこうきょういくか 学校教育課 (Gakkou Kyouiku-ka) ☎059-354-8250 Departamento de Educação Escolar (Esp) Departamento de Educación Escolar	しりつしょう ちゅうがっこう てんこう しんにゅうがくてつづ 市立小・中学校の転校、新入学手続きなど Trâmites para ingresso ou transferência de escolas municipais do ensino primário (Shougakkou) ou ginásial (Chuugakkou). (Esp) Trâmites para el cambio de escuelas primarias y secundarias municipales (Shiritsu Shougakkou y Chuugakkou), trámites para ingresos a escuelas (Shin-Nyuugaku Tetsuzuki).
そうごうかい 総合 館3階 Sougou Kaikan 3° andar / (Esp) piso	ほけんふくしか こども保健福祉課 (Kodomo Hoken Fukushi-ka) ☎059-354-8083 Departamento de Bem-Estar e Saúde da Criança (Esp) Departamento de Salud y Bienestar para Niños	じどうてあて こ いりょうひじょせい てつづ 児童手当、子ども医療費助成の手続き Trâmites relativos ao Auxílio Infantil (Jidou Teate), Subsídio de Despesas Médicas da Criança (Kodomo Iryouhi Josei) (Esp) Trâmites relacionados al Subsídio para Niños (Jidou Teate) y Subsídio a los Gastos Médicos para Niños (Kodomo Iryou-hi Josei).

※外国人市民向けの生活オリエンテーション（生活情報案内）も市役所1階ロビーで行います。

(10:00 ~ 12:00、13:00 ~ 15:00)

Também, no 1º andar, o balcão de Orientações para a Vida Cotidiana (Seikatsu Orientation) aos estrangeiros atenderá das 10h às 12h, e das 13h às 15h

(Esp) También, en el 1º piso de la municipalidad funcionará la ventanilla de orientación para extranjeros (Informaciones sobre la vida cotidiana), de 10:00 a 12:00 y de 13:00 a 15:00 hs.

※地区市民センターは開設していませんのでご注意ください。

Atenção: não haverá atendimento nos Centros Cívicos Regionais (Chiku Shimin Center).

(Esp) Atención: Los Centros Cívicos (Chiku Shimin Center) no funcionarán este día.

※近隣市町（桑名市、鈴鹿市、亀山市、東員町、菟野町、津市、松阪市）も同じ日に日曜窓口を開設します。

As regiões vizinhas (Kuwana-shi, Suzuka-shi, Kameyama-shi, Touin-chou, Komono-chou, Tsu-shi e Matsusaka-shi) também estarão atendendo no mesmo dia.

(Esp) En las ciudades vecinas de Kuwana, Suzuka, Kameyama, Touin, Komono, Tsu y Matsusaka, también estarán abiertas en este mismo día.

春は引っ越しのシーズン 手続きはお早めに！
Primavera, época de mudanças. Faça os trâmites o quanto antes!
(Esp) Primavera, época de mudanzas. ¡Realice sus trámites lo antes posible!

春は就職や進学、転勤などに伴う引っ越しのシーズンです。3月から4月にかけて、引っ越しなどの手続きで市役所や地区市民センターなどの窓口は大変混雑します。

A primavera é uma época consequente de mudanças, para pessoas que foram transferidas para um novo serviço ou ingressaram em uma nova escola. De março a abril, os balcões das prefeituras e os Centros Cívicos Regionais ficam lotadas de pessoas fazendo trâmites de mudança.

(Esp) La primavera viene a ser la época de mudanzas, por motivo de comenzar a trabajar o ingresar en una escuela o universidad y traslado a un nuevo puesto de trabajo. De marzo hasta abril, tanto la municipalidad como los centros cívicos se llenan de muchísimos clientes que vienen a realizar sus trámites de mudanza.

毎年、混雑のピークは3月下旬～4月上旬で、休日明けは終日にわたり、混雑します。迅速な処理を心掛けていますが、長くお待たせする場合がありますので、なるべくお早めに、また、時間に余裕をもってお越しいただくようお願いいたします。

Todos os anos, o pico de congestionamento é do final de março ao início de abril e, após os feriados, as prefeituras ficam lotadas o dia inteiro. Fazemos o possível para agilizar os procedimentos, porém, infelizmente o tempo de espera pode ser longo. Pedimos para que não deixe os trâmites para última hora e faça o possível para vir o quanto antes.

(Esp) Todos los años, entre finales de marzo a comienzos de abril, especialmente el día que empieza la semana laboral, durante casi todo el día está atestado de gente. Procuraremos atender prestamente, sin embargo habrá posibilidad en hacerlos esperar por un largo tiempo, por lo que recomendamos que realicen sus trámites lo más pronto posible y también acercarse a las ventanillas en un horario temprano.



ひどうしゃぶんこ
自動車文庫 がつ よてい
4月の予定
 BIBLIOTECA MÓVEL MÊS de ABRIL
 (Esp) BIBLIOTECA MÓVIL MES de ABRIL



ばしょ LOCAL
場所 (Esp) LUGAR

じゆんかいび DATA
巡回日 (Esp) FECHA

じかん HORÁRIO
時間 (Esp) HORA

たかはなだいら ごうこうえん
高花平3号公園
 Takahanadaira 3 gou kouen

がつなのか きん
4月7日(金)
 7 de abril (sexta)
 (Esp) viernes, 7 de abril

10:10 ~ 11:10

よごうちくしみん
四郷地区市民センター
 Yogou Chiku Shimin Center

がつ にち もく
4月13日(木)
 13 de abril (quinta)
 (Esp) jueves, 13 de abril

13:30 ~ 14:30

ささがわいっちょうめ ごうこうえん
笹川1丁目1号公園
 Sasagawa icchoume ichigou kouen

がつじゅうよっか きん
4月14日(金)
 14 de abril (sexta)
 (Esp) viernes, 14 de abril

10:00 ~ 10:40

ささがわにしごうえん
笹川西公園
 Sasagawa Nishi Kouen

がつじゅうよっか きん
4月14日(金)
 14 de abril (sexta)
 (Esp) viernes, 14 de abril

10:50 ~ 11:20

ささがわだんち とうよこ
UR笹川団地5~10棟横
 UR Sasagawa Danchi ao lado do bloco 5-10
 (Esp) al lado de los bloques 5 a 10

がつじゅうよっか きん
4月14日(金)
 14 de abril (sexta)
 (Esp) viernes, 14 de abril

13:30 ~ 14:10

にしひのちょう ひのじんじゅうら
西日野町(日野神社裏)
 Nishi Hino-chou (Atrás do/ (Esp) atrás de
 Hino Jinja)

がつ にち きん
4月21日(金)
 21 de abril (sexta)
 (Esp) viernes, 21 de abril

13:40 ~ 14:10

のうぜい べんり あんしん
納税は、便利で安心な

こうざふりかえ
口座振替で!!

Utilize o serviço de débito automático para pagamento de impostos. É mais prático!
 (Esp) ; Para el pago de impuestos, utilice el sistema práctico y seguro, adherir sus facturas
 al sistema de pago directo por cuenta bancaria y olvídense del vencimiento de sus facturas !!.

といあわ さき しゅうのうすいしんか
【問合せ先】 収納推進課

☎ 354-8141 FAX 354-8309

Informações: Departamento de Promoção e Arrecadação
 (Esp) Informaciones: Departamento de Promoción para la Recaudación
 Shuunou Suishin-ka

☎ 059-354-8141 FAX 059-354-8309



4月の遊び会・遊ぼう会のご案内

Aviso sobre "Asobi-kai" e "Asobou-kai" do mês de abril
(Esp) Juegos en grupo - Juguemos en grupo. Calendario mes de abril

未就園のお子さんと保護者の方に、遊び場を提供し、親子の仲間づくりの場としてご利用いただけます。

Dirigido a crianças em idade pré-escolar e seus responsáveis podendo ser utilizado como um lugar para as crianças brincarem ou também para os pais fazerem amizades. Venham participar!

(Esp) Ofrecemos un patio de recreo para los niños en edad preescolar y sus padres, la cual puede utilizarse como un lugar para hacer de amistades con otros entre padres e hijos.

参加される方は、必ず健康観察を行い、風邪症状などがある場合はご遠慮ください。

Para os participantes, favor observar a sua condição de saúde, e evite participar se tiver sintomas de resfriado.

(Esp) Los participantes deberán observar su salud y abstenerse de salir en caso de tener síntomas de resfriado.

★: 子育て支援センター
 (Esp) ★: Centro de Apoio a Criação de Filhos
 (Esp) ★: Centro de Apoio para la Educación y Cuidado del Niño
 (Kosodate Shien Center)

ささ かわ ちゅう おう よう ち えん 笹川中央幼稚園 Sasagawa Chuuu Youchien ☎ 059-322-1781	がつ にち にち きん 4月21日・28日(金) Dia 21 e 28 de abril (sexta) / (Esp) Viernes 21 y 28 de abril	10:00 ~ 11:30
たか はな たいら えん 高花平こども園 ★ Takahanadaira Kodomo-en ☎ 059-321-0526	か すい もく よっか か むいか もく やす 火・水・木【4日(火)~6日(木)は休み】 Toda terça, quarta e quinta. Fechado no dia 4 (terça) à 6 (quinta) (Esp) Todos los martes, miércoles y jueves. Cerrado desde el 4 (mar.) al 6 (jue.).	9:30 ~ 14:30 ※人数制限あり Haverá limitação de número de participantes/ (Esp) Con número limitado de personas
よ ごう ほい えん 四郷保育園 Yogou Hoikuen ☎ 059-321-0148	がつむいか にち はつか にち もく 4月6日・13日・20日・27日(木) Dia 6, 13, 20 e 27 de abril (quinta) / (Esp) Jueves 6, 13, 20 y 27 de abril	9:30 ~ 11:30
ささ かわ ほい えん 笹川保育園 ★ Sasagawa Hoikuen ☎ 059-321-5510	げつ か すい みっか げつ いつか すい やす 月・火・水【3日(月)~5日(水)は休み】 Toda segunda, terça e quarta. Fechado no dia 3 (segunda) à 5 (quarta) (Esp) Todos los lunes, martes y miércoles. (Cerrado desde lunes 3 a miércoles 5)	9:30 ~ 12:00 12:30 ~ 14:30
ささ かわ にし ほい えん 笹川西保育園 Sasagawa Nishi Hoikuen ☎ 059-322-1782	がつ にち にち にち すい 4月12日・19日・26日(水) Dia 12, 19 e 26 de abril (quarta) / (Esp) Miércoles 12, 19 y 26 de abril	9:30 ~ 11:30
つだ たいいち よう ち えん 津田第一幼稚園 Tsuda Daiichi Youchien ☎ 059-321-8836	がつ にち すい こそだ しえん 4月26日(水) 子育て支援 いちごクラブ 26 de abril (quarta). Kosodate Shien Ichigo Club (Esp) Miércoles, 26 de abril. Kosodate Shien Ichigo Club	だい ぶ だい ぶ 第1部 9:30 ~、第2部 11:00 ~ ※各部先着25組、事前予約制 1º turno: das 9h15~, 2º turno: das 10h15~ (25 grupos por turno pela ordem de inscrição e com reserva antecipada) (Esp) 1er. Turno, de 9:15~, 2do. Turno, de 10:15~ (25 parejas conforme al orden de inscripción y con reserva anticipada)
つだ たい に よう ち えん 津田第二幼稚園 Tsuda Daini Youchien ☎ 059-321-8011	がつ はつか もく こそだ しえん 4月20日(木) 子育て支援 いちごクラブ 20 de abril (quinta). Kosodate Shien Ichigo Club (Esp) Jueves, 20 de abril. Kosodate Shien Ichigo Club	
その よう ち えん めぐみの園幼稚園 Megumi no Sono Youchien ☎ 059-321-0305	がつ にち きん にんぎょうけき 4月21日(金) 人形劇 21 de abril (sexta). Teatro de fantoches (Esp) Viernes, 21 de abril. Teatro de Marionetas	10:00 ~ 11:00 ※事前予約制 Com reserva antecipada (Esp) Con reserva anticipada
	がつ にち か あか ひろば 4月25日(火) 赤ちゃん広場 25 de abril (terça). Espaço para Espaço para bebês (Esp) Martes, 25 de abril. Espacio para bebés	10:00 ~ 11:00
ほい えん こっこ保育園 ★ Kokko Hoikuen ☎ 059-320-2055	げつ ど しゅくじつ やす 月~土(祝日は休み) De segunda a sábado (exceto feriados) (Esp) De lunes a sábado. (Excepto los feriados)	9:00 ~ 14:00 8日(土)は10:00 ~ Dia 8 (sábado) a partir das 10h (Esp) Sábado, 8 de abril a partir de las 10:00 hs
ほい えん ひよこ保育園 ★ Hiyoko Hoikuen ☎ 059-322-1829	か すい ど よっか か しゅくじつ やす 火・水・土【4日(火)、祝日は休み】 Toda terça, quarta e sábado. Fechado dia 4 (terça) e nos feriados. (Esp) Todos los martes, miércoles y sábado. (Cerrado, el martes 4 de abril y feriados).	9:00 ~ 14:00
	がつ にち きん なんぶきゅうりょうこうえん あそ 4月21日(金) 南部丘陵公園で遊ぼう 21 de abril (sexta). Vamos brincar no parque Nambu Kyuuryou (Esp) Viernes, 21 de abril. Vamos a jugar en el parque Nambu Kyuuryou Kouen.	10:00 ~ 12:00
ほい えん ことり保育園 Kotori Hoikuen ☎ 059-340-0500	がつ かいさい 4月の開催はなし Não haverá evento em abril / (Esp) Mes de abril no se llevará a cabo	
ほい えん たいすい保育園 ★ Taisui Hoikuen ☎ 059-321-1175	か すい もく 火・水・木 Toda terça, quarta e quinta (Esp) Todos los martes, miércoles y jueves	9:00 ~ 14:00 ※人数制限あり Haverá limitação de número de participantes/ (Esp) Con número limitado de personas